Porównanie tłumaczeń Judy 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jak Sodoma i Gomora i ― okoliczne ich miasta, ― w podobny sposób [do] tych oddanych cudzołóstwie i odchodzących za ciałem innych, występują jako przykład ognia wiecznego [sprawiedliwy] wyrok znosząc. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jak Sodoma i Gomora i około nich miasta w podobny do tych sposób które oddały się nierządowi i które odeszły za ciałem innym są wyłożone jako przykład ognia wiecznego sprawiedliwość ponosząc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak też Sodoma i Gomora\* oraz położone wokół nich miasta, w podobny im sposób pogrążone w nierządzie i puszczaniu się za innym ciałem,\*\* \*\*\* stanowią przykład\*\*\*\* słusznie ponoszących karę wiecznego ognia.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jak Sodoma i Gomora, i (te) około nich miasta (w) podobny sposób (do) tych, (które oddały się nierządowi) i (które odeszły) za ciałem innym - są wyłożone (jako) pokazanie, ognia wiecznego sprawiedliwość znosząc.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jak Sodoma i Gomora i około nich miasta (w) podobny (do) tych sposób które oddały się nierządowi i które odeszły za ciałem innym są wyłożone (jako) przykład ognia wiecznego sprawiedliwość ponosząc |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To samo stało się z Sodomą i Gomorą oraz położonymi wokół nich miastami, które w podobny sposób nurzały się w nierządzie i seksualnych zboczeniach. Są one przykładem słusznej kary wiecznego ognia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak samo Sodoma i Gomora oraz okoliczne miasta, które w podobny sposób jak i one oddały się nierządowi i podążały za cudzym ciałem, służą za przykład, ponosząc karę wiecznego ognia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako Sodoma i Gomorra, i okoliczne miasta, gdy tymże sposobem jako i one zwszeteczniały i udały się za cudzem ciałem, wystawione są na przykład, ognia wiecznego karanie ponosząc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako Sodoma i Gomora, i pograniczne miasta, tymże sposobem zwszeteczniawszy i udawszy się za cudzym ciałem, zstały się przykładem ognia wiekuistego, karanie cierpiąc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jak Sodoma i Gomora, i okoliczne miasta - w podobny sposób jak one oddawszy się rozpuście i pożądaniu cudzego ciała - stanowią przykład przez to, że ponoszą karę wiecznego ognia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak też Sodoma i Gomora i okoliczne miasta, które w podobny do nich sposób oddały się rozpuście i przeciwnemu naturze pożądaniu cudzego ciała, stanowią przykład kary ognia wiecznego za to. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak samo Sodoma i Gomora oraz otaczające je miasta, które oddawały się nierządowi i podążały za nienaturalną żądzą, służą jako przykład, ponosząc karę wiecznego ognia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak samo Sodoma i Gomora oraz sąsiednie miasta, ponieważ oddały się rozpuście i żądzy wbrew naturze, stały się odstraszającym przykładem kary wiecznego ognia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | że Sodoma, Gomora i inne wokół nich miasta, które, jak tamte, oddały się rozpuście i poszły za ciałem drugiego [mężczyzny], poddane karze są przykładem wiecznego ognia.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak samo Sodoma i Gomora oraz sąsiednie miasta, gdy nurzały się w rozpuście i pożądały cieleśnie istot anielskich, stały się odstraszającym przykładem kary wiecznego ognia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W podobny też sposób Sodoma i Gomora oraz okoliczne miasta, które żyły w nieczystości i oddawały się rozpuście przeciw naturze, poniosły karę wiecznego ognia i stały się (odstraszającym) przykładem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Також Содома і Гомора та довколишні міста, що подібним до них способом чинили розпусту й ходили за іншим тілом, зазнали кари вічного вогню, і взяті за приклад. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podobnie jak Sodomę, Gomorę oraz wokół nich miasta, które są pokazane jako przykład, doznając wiecznego wyroku ognia. Bo w podobny do nich sposób, uprawiały nierząd oraz odeszły za inną, cielesną naturą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | S'dom zaś i 'Amora oraz okoliczne miasta, według tego samego przykładu oddające się rozwiązłości i zboczeniom, są dziś jak na dłoni widoczne jako przestroga przed wiekuistym ogniem czekającym tych, którzy muszą podlegać karze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak też Sodoma i Gomora oraz miasta wokół nich, gdy już w ten sam sposób jak tamci bez umiaru pogrążyły się w rozpuście i poszły za ciałem ku pożyciu sprzecznemu z naturą, stanowią dany nam ostrzegawczy przykład przez to, że ponoszą sądową karę ognia wiecznego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przypomnijcie sobie również, co się stało z Sodomą i Gomorą oraz okolicznymi miastami. Życie mieszkańców tych miast było rozwiązłe, a ich pragnienia—sprzeczne z naturą. Dlatego kara, którą ponieśli, stała się przykładem kary wiecznego ognia. |

1. 1) <x>10 19:24</x>; <x>680 2:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Puszczanie się za innym ciałem może ozn. zboczenia w sferze płciowej. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 19:4-9</x>; <x>520 1:27</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>40 26:10</x>; <x>680 2:6</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>600 1:9</x> [↑](#footnote-ref-6)